

Bidasoako VII. Nazioarteko
Zinemaldi Arkeologikoa

VII Festival Internacional de
Cine Arqueológico del Bidasoa

7

FICAB

Urriak Octubre
IRUN 2007

16.17.18.19.20

AMAIA K. Z.

SARRERA DOHAINIK
ENTRADA LIBRE



KINEON



Bidasoako VII. Nazioarteko
Zinemaldi Arkeologikoa

VII Festival Internacional de
Cine Arqueológico del Bidasoa



FICAB

Urriak: Octubre 16.17.18.19.20
IRUN 2007

Sarrera dohainik / Entrada libre.

Oharra: pelikula guztiak jatorrizko bertsioan, gaztelaniaz azpitituloekin, proiektatuko dira.

Nota: todas las películas se proyectarán en versión original con subtítulos en castellano.

Note: Tous les films seront projetés en version originale avec sous-titres en espagnol.

Note: The films will be projected on their original version with subtitles in Spanish.

BATZORDE ANTOLATZAILEA / COMITÉ ORGANIZADOR.

Fernando San Martín,

Irungo Udaleko Kultura Zinegotzia
Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Irun

Jokin Ormazabal,

Irungo Udaleko Kultura Arloburua
Jefe del Área de Cultura del Ayuntamiento de Irun

Karmele Barandiaran,

Oiasso Erromatar Museoko gerentea
Gerente del Museo Romano Oiasso

Juan Santos Yanguas,

Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako katedratikoa
Catedrático de Historia Antigua de la Univ. del País Vasco

Begoña del Teso,

Zine-kritikaria / *Crítico de cine*

Blanca Zaragüeta,

Errealizadorea / *Realizadora*

ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN:

Mertxe Urteaga,

Oiasso Erromatar Museoko zuzendaria
Directora del Museo Romano Oiasso

IDAZKARITZA / SECRETARÍA:

María José Noain Maura,

Oiasso Erromatar Museoko jardueretako arduraduna
Responsable de actividades del Museo Romano Oiasso

EPAIMAHAI / JURADO:

Presidentea / *Presidente:*

Juan Santos Yanguas,

Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako katedratikoa
Catedrático de Historia Antigua de la Univ. del País Vasco

Batzordekideak / Vocales:

Argitxu Beyrie,

Iker Archéologie, Saint-Martin d'Arrossa

Itxaro Borda,

Idazlea / *Escritora*, Bayonne

Kurt Denzer,

Cinarcheako zuzendaria / *Director de Cinarchea*, Kiel

Gonzalo Ruiz Zapatero,

Madrilgo Unibertsitate Konplutentseko Historiaurreko katedratikoa
Catedrático de Prehistoria de la Univ. Complutense de Madrid



OIASSO

ERRAMATAR MUSEOA
MUSEO ROMANO
MUSEE ROMAIN

irun

Eskoleta, 1. 20302 Irun

Tlf: (34)943 63 93 53

oiassomuseo@irun.org

www.oiasso.com



Bidasoako Nazioarteko Arkeologi Zinemaldiaren zazpigarren edizio honek ziklo berri bat sartu du zinemaldiaren bilakaerarako. Zinemaldiak, lehenengo hiru urteetan, erakustaldi-izaera zeukan, eta esperientzia eta aitoritza jaso ahala, bere programa zabaltzen ari zen, eta beste ziklo bat planteatzeko aukera sortu zen 2004an. Urte horretan, lehiaketa-izaerako zinemaldia bihurtu zen. Azken hiru edizioak nortasun horren arabera egin dira, ekimena sendotzeko aldera urratsez urrats aurrera eginez. Hain zuzen ere, estatu espainiarrean dagoen bakarra izaten jarraitzen du.

Iazko uztailan, Oiaso erromatar museoa ireki zen, eta zinemaldia hasieratik proiektu horri lotuta egon denez gero, BNAZren nortasuna sendotzen ari da. 2004. urtetik aurrera egin diren gestioek balio izan dute Arkeologi eta Ondare Zinemaldiaren Europako Federazioan formalki sartzeko. Fedarcine 1985ean sortu zen, "Arkeologi zinearen Europako Batzorde" gisa, eta asmoa zuen nazioarteko izaera zeukaten Europako zinemaldiak biltzea; gainera, horretarako, beren helburuek izan behar zuten monumentu historiko-arkeologikoak babestea, kultur ondarea aurkitu eta zaintzea eta iraganeko zibilizazioak sustatzen dituzten ikus-entzunezko obrak zabaltzea. Une hartan, hiru zinemaldi bakarrik zeuden horrelakoak zirenak: Bruselakoa, Parisakoa eta Veronakoa. Gero, Bordelekoa gehitu zen 1988an, eta Amienskoa 1989an. Gero, aurreneko zinemaldi batzuk desagertu egin ziren edo beste formatu batzuk bihurtu ziren; bienbitartean, ordea, zinemaldi gehiago sortu ziren, sare bat osatzeraino, eta berriz fundatu zuten 2006an. Orain, bederatzi bazkide parte hartzaile daude:

AGON, International Meeting of Archaeological Film of the Mediterranean Area, Atenas, Grezia.
Archéologie et Film, Musée de Mariemont, Belgika.
CINARCHEA, International Archaeology Film Festival, Kiel, Alemania.
Festival du Film d'Archéologie d'Amiens, Frantzia.
Festival International du Film d'Archéologie de Nyon, Suitza.
ICRONOS, Festival International du Film Archéologique de Bordeaux, Frantzia.
KINEON, Festival International du Film Archéologique de Bruxelles, Belgika.
Rassegna Internazionale del Cinema Archeologico di Rovereto, Italia.
BNAZ, Bidasoako Nazioarteko Zinemaldia Arkeologikoa, Oiaso Erromatar Museoa, Irun, Espainia.

BNAZk Fedarcinen parte hartzeak dimentsio berri bat eman dio Bidasoako zinemaldiari, Eurpako zirkuituetan sartzen baita. Gaude ziklo berri hau hazi eta garatu egingo dela, aurreko zikloak bezala, eta lagundu egingo duela aurrera jarraitzeko eta hobetzeko beste erronka batzuk planteatzerakoan.

Esta séptima edición del Festival Internacional de Cine Arqueológico del Bidasoa introduce un nuevo ciclo en la evolución del certamen; durante los tres primeros años de andadura, el festival tuvo carácter de exhibición; conforme adquirió experiencia, reconocimiento y creció su programa, fue posible plantear un nuevo ciclo que llegó en el 2004. Ese año pasó a ser un festival competitivo. Las tres últimas ediciones se han celebrado de acuerdo con esa identidad, avanzando paso a paso en la consolidación de una iniciativa que sigue siendo la única de este tipo en el estado español.

Con la apertura en julio del pasado año del museo romano Oiaso, proyecto al que ha estado unido el festival desde sus orígenes, la personalidad del FICAB se ha visto reforzada. Las gestiones que venían haciéndose desde el año 2004 han servido para que haya sido integrado formalmente en la Federación Europea de Festivales de Cine Arqueológico y de Patrimonio. Fedarcine nació en 1985 como "Comité europeo del cine arqueológico", con la intención de agrupar a aquellos festivales europeos, de carácter internacional, que tuvieran entre sus objetivos la protección de los monumentos histórico-arqueológicos, el descubrimiento y salvaguarda del patrimonio cultural, y la difusión de obras audiovisuales que promocionen las civilizaciones del pasado. En aquel momento, sólo existían tres festivales de estas características: el de Bruselas, el de París y el de Verona, al que se unieron el de Burdeos en 1988 y el de Amiens en 1989. Con el tiempo algunos de los festivales pioneros desaparecieron o se reconvirtieron a otros formatos, mientras que fueron añadiéndose nuevos certámenes hasta formar una red, refundada en el año 2006, que cuenta con nueve socios participantes:

*AGON, International Meeting of Archaeological Film of the Mediterranean Area, Atenas, Grecia.
Archéologie et Film, Musée de Mariemont, Belgique.
CINARCHEA, International Archaeology Film Festival, Kiel, Alemania.
Festival du Film d'Archéologie d'Amiens, Francia.
Festival International du Film d'Archéologie de Nyon, Suiza.
ICRONOS, Festival International du Film Archéologique de Bordeaux, Francia.
KINEON, Festival International du Film Archéologique de Bruxelles, Belgique.
Rassegna Internazionale del Cinema Archeologico di Rovereto, Italia.
FICAB, Festival Internacional de Cine Arqueológico del Bidasoa, Museo Romano Oiaso, Irun, España.*

La participación del FICAB en Fedarcine otorga al festival del Bidasoa una nueva dimensión, integrándolo en los circuitos europeos. Confiamos en que este nuevo ciclo pueda crecer y desarrollarse como los ciclos anteriores, y en que contribuya a plantear nuevos retos con los que seguir avanzando y mejorando.

Sail ofiziala. Lehiaketa-saileko programazioa.
Amaia K. Z. Auditorioa.

Sección oficial. Programación sección a concurso.
Amaia K. Z. Auditorio.

19:00

Irekitze ekitaldia Aizpea Goenaga aurkezlearen eskutik

Ceremonia de apertura a cargo de la presentadora Aizpea Goenaga

HURBILEKO IRAGANA PASADO RECIENTE

Arkeologiak nortasun nabarmena du Estatu Batuetan, oso bestelakoa korronte europarren aldean; halaz ere, haren eragina nabaritzen ari da azken urteotan; historiako denboraldi hurbilenak ezagutu behar ditugu.

La Arqueología en los Estados Unidos tiene una marcada personalidad, diferente de las corrientes europeas; sin embargo, su influencia se está haciendo notar en los últimos años; asistimos al reconocimiento de los períodos históricos más cercanos.

19:30

www.sarekonpontzaileak.comwww.rederas.com

Zuzendaritza / Dirección: Juan Bidegain

Ekoizpena / Producción: Juan Bidegain

Espainia / España. 2007, 44'

Gure portuetan oraindik ikus daitezke emakumeak arrantza sare urratuak konpondu eta josten; aspaldiko egitekoa, inolaz ere, belaunaldiz belaunaldi igarotzen dena, mende askotako kateari eutsiz. Desagertzeko bidean dagoen lanbide horri omenaldia egin nahi dio dokumentalak. Horretarako, elkarriketa batzuk egingo zaizkie Ondarroako sare-konpontzaileei, eta horiei esker ezagutuko ditugu emakume horien sentimendu, pentsamendu, iritzi eta nahiak.

Todavía está presente en nuestros puertos la estampa de las mujeres remendando y tejiendo las redes de pesca; una actividad tradicional cuya transmisión se realiza de generación en generación, en una cadena de muchos siglos. El documental rinde homenaje a este oficio en vías de extinción, a través de una serie de entrevistas a las rederas de Ondarroa que sirven, también, para conocer los sentimientos, pensamientos, opiniones y deseos de esas mujeres.



20:15

Adierazten & Populatzen**Comprobando & Ocupando****(Proving Up & Settling Down)**

Zuzendaritza / Dirección: Richard Wilhelm, Sue Arbuthnot

Ekoizpena / Producción: Hare in the Gate Productions, LLC

Estatu Batuk / Estados Unidos. 2006, 25'

9.000 urte baino gehiagotan, tribu amerikarren, larru ehizatarien, meatzarien eta kolonoen joan-etorrien lekuko izan dira Hells Canyoneko basalto labarrak Estatu Batuetan, eta horiek beren aztarna utzi dute Amerikako arroila sakonen honetan. Hells Canyon biziberritu egiten da film honetan, eta XX. mendearen hasieran bizileku deitu zioten arroila honezako bizitzaren inguruko historiak partekatzen dituzte Horece Axtell historialariak eta Hells Canyoneko lehen biztanleak.

Durante más de 9.000 años, los acantilados basálticos de Hells Canyon en Estados Unidos han sido testigos del flujo y reflujo de las tribus nativas americanas, los cazadores de pieles, los mineros y los colonos, que han ido dejando su huella en el cañón más profundo de América. Hells Canyon revive en esta película, en la que el historiador Horece Axtell y los primeros residentes de Hells Canyon comparten historias sobre la vida en el cañón al que llamaron hogar a comienzos del s. XX.



20:45

**Mendebalde basatia aurrez aurre
El salvaje Oeste al descubierto
(The Wild West Uncovered)**

Zuzendaritza / Dirección: Elmar Bartlmae
Ekoizpena / Producción: Gedeon Programmes
Frantzia / Francia. 2006, 52'

Historia unibertsalaren mito handietako bat da Amerikako Mendebalde Urruna, unai, urre bilaketari eta pistolariak osaturiko alegiazko herriei. Kelly J. Dixon arkeologoa Nevada estatuan, Estatu Batuetan, Virginia hiriarren jatorria ikertzen ari da, Ronald M. James Nevadako Museoko kontserbatzaileak lagunduta. Puntako arkeologia teknikak, ADN bidezko identifikazioa, esate baterako, Saloan Boston eremuan eginiko indusketek eta artxiboetan eginiko ikerketa historikoak beste ikuspegi bat eskainiko digute, kliseetatik oso urrun dagoena, hain zuzen ere, mendebalde amerikarraren konkistaren inguruan.

El Lejano Oeste Americano es uno de los grandes mitos de la historia universal, con un imaginario poblado de vaqueros, buscadores de oro y pistoleros. La arqueóloga Kelly J. Dixon, ayudada por Ronald M. James, conservador del Museo de Nevada, investiga los orígenes de la ciudad de Virginia, en el estado de Nevada, en Estados Unidos.

Las técnicas arqueológicas más punteras, como la identificación por ADN, junto con las excavaciones en el emplazamiento del Saloan Boston y la investigación histórica en archivos, aportan una nueva visión alejada de los clichés sobre la conquista del oeste americano.

21:40

**Goyaren fusilatutak
Los fusilados de Goya**

Zuzendaritza / Dirección: Héctor Caño
Ekoizpena / Producción: Héctor Caño
Espainia / España. 2006, 5'

Francisco de Goya margolariak, 1808ko Napoleonen erasoa ikusi ondoren pintatu zuen bere "Maiatzaren 3ko fusilamenduak" koadro ospetsua, Madrilo herriaren eta tropa frantsesen arteko gatazka izugarri hark barne-barneraino eragin baitzuen margolariaren izpirituan. Gertakizun historiko hura berritzen du animaziozko film labur honek, Goyaren ikuspegia azaltzen du eta, hamar urte geroago, koadroa Fernando VII.aren aurrean aurkeztu zuen unea aurkezten du.

Francisco de Goya pintó su célebre cuadro "Los fusilamientos del 3 de Mayo" tras presenciar la invasión napoleónica de 1808, terrible enfrentamiento entre el pueblo de Madrid y las tropas francesas que caló profundamente en el espíritu del pintor. Este cortometraje de animación recrea el acontecimiento histórico, la visión de Goya y la presentación del cuadro ante Fernando VII, diez años después.



Sail ofiziala. Lehiaketa-saileko programazioa.
Amaia K. Z. Auditorioa.

Sección oficial. Programación sección a concurso.
Amaia K. Z. Auditorio.

18:30

Sanguinet lakuko piraguen aurkikuntzaren eta "Burdin Aroko piraguak" filmaren aurkezpena, Sanguineteko Zientzia Ikerketa eta Azterketarako Zentroko Bernard Maurinen eskutik

Presentación del descubrimiento y de la película "Las piraguas de la Edad del Hierro" de Sanguinet, a cargo de Bernard Maurin, del Centro de Investigaciones y Estudios Científicos de Sanguinet

EGIPTORA AKITANIAKO LANDETATIK A EGIPTO DESDE LAS LANDAS

Landetan, Sanguinet lakuan eginiko aurkikuntza arkeologikoak biltzen ditu bidaia honek, eta kultura egiptiarraren alderdi aipagarrienak azaltzen ditu: Akhenaton, Alexandria eta miaketarako berrikuntza teknologikoak.

Un viaje que agrupa los descubrimientos arqueológicos en el lago de Sanguinet, en las Landas, con los aspectos más granados de la cultura egipcia: Akhenaton, Alejandría y las novedades tecnológicas de exploración.

19:00

BURDIN AROKO PIRAGUAK LAS PIRAGUAS DE LA EDAD DE HIERRO (LES PIROGUES DE L'ÂGE DU FER)

Zuzendaritza / Dirección: Pascal Magontier
 Ekoizpena / Producción: ADDC Archéolud
 Frantzia / Francia. 2006, 52'

Orain dela 3.000 bat urte, Landetan, giza finkamenduz osatua zegoen Sanguinet lakua. Jende haiek beren finkamenduak utzi behar izan zituzten gure Aroaren aurreko lehen milurtekoan pixkanaka-pixkanaka uren maila igo egin zelako. Arkeologoek hogeita hamar bat piragua aurkitu dituzte laku honetako uretan, eta Brontze Arotik hasi eta garai moderno arteko kronologia erakutsi ditu hondakinek. Arkeologia esperimentalaren bidez, lortu dute II. Burdin Aroko piragua monoxilo haiek berreraikitzea; zuhaitz enborrak hustuta eginak ziren. Era berean, ontzi horiek eraikitzeo burdin ekoizpen eta tresnen forjatze prozesuaren berri izan dute eginko azterketei esker.

Hace unos 3000 años el entorno del lago de Sanguinet, en las Landas, estaba poblado de asentamientos humanos. Aquellas gentes hubieron de abandonar sus poblados debido a la subida del nivel de las aguas que se produjo de forma sucesiva en el primer milenio antes de nuestra era. Los arqueólogos han encontrado en las aguas del lago una treintena de piraguas cuya cronología va desde la Edad del Bronce hasta tiempos modernos. A través de la Arqueología experimental, han podido reconstruir las piraguas monóxilas de la II Edad del Hierro, fabricadas vaciando un tronco de árbol, y el proceso de producción de hierro y forjado de herramientas para la construcción de dichas embarcaciones.



19:55

AKHETATON, KA. 1350. URTEAN AKHETATON, 1350 A.C. (AKHETATON, 1350 AV. J.C.)

Zuzendaritza / Dirección: Patric Jean
 Ekoizpena / Producción: 13 Production
 Frantzia / Francia. 2005, 50'

K.a. 1350. urte inguruan, Amenofis III.a bere aitaren lekua hartu zuen Amenofis IV.a faraoiak. Bere arbasoen kultura politeistaren aurka agertu zen boterera iritsi zen une beretik. Harentzako, bat besterik ez da unibertsoaren sortzailea: Aton, eguzkiaren erregea. Amenofis IV.ak Akhenaton izena hartu zuen eta hiriburu berria sortzea erabaki zuen: Akhetaton hiria, gaur egun Tell el-Amarna. 1925. urtean hiri honen lehen aztarnak aurkitu zituztenean, egiptologoek ezin zuten sinetsi, benetako iraultza baitzen garai hartarako, erlijio mailan izan ezik arte mailan ere.

Airededor del año 1350 a. C., el faraón Amenofis IV sucede a su padre Amenofis III. Desde su llegada al poder se opone tajantemente al culto politeísta de sus ancestros. Para él, no hay más que un creador del universo: Aton, el dios solar. Amenofis IV se hace llamar Akhenaton y decide fundar una nueva capital: la ciudad de Akhetaton, hoy en día Tell el-Amarna. Cuando en 1925 los primeros vestigios de esta ciudad fueron descubiertos, los egiptólogos no daban crédito, ya que era una auténtica revolución para la época, no solamente religiosa, sino también artística.



20:50

FARAOIAREN HAUTSAK ZAPALTZEN PISANDO EL POLVO DEL FARAÓN (PÉDAS FARAONU PUTEKLOS)

Zuzendaritza / Dirección: Romualds Pīpārs
 Ekoizpena / Producción: Film Studio Gilde
 Letonia. 2005, 34'

Munduko kultur ondarearen kor tserbazioaren historian lehenbiziko aldiz, Egipton, Karnak tenpluan lanean ari da Letoniako zientzia espedizio bat, guztiz egungo teknikak erabiliz: hiru dimentsioko laser eskanerra. Metodo berri horrek aukera emango du tenpluaren miaketa lana hobetzeko eta zehaztasun osoz berregin ahal izango dira desagerturiko aldeak. Espedizio horren eguneroko lana jasotzen du film honek.

Por primera vez en la historia de la conservación del patrimonio cultural mundial, una expedición científica letona está trabajando en el templo de Karnak en Egipto, utilizando las técnicas más actuales: el escáner láser tridimensional. El nuevo método contribuirá a mejorar la exploración del templo y hará posible restaurar con precisión las partes desaparecidas. La película recoge el trabajo cotidiano de la expedición.



21:30

ALEXANDRIARAKO URA AGUA PARA ALEJANDRÍA (DE L'EAU POUR ALEXANDRIE)

Zuzendaritza / Dirección: Raymond Collet
 Ekoizpena / Producción: Centre d'Études Alexandrines
 Egipto. 2007, 13'30''



XIX. mendera arte kanal eta patinez osaturiko hiria zen Alexandria; horietan osatzen zuten haren ur erreserba, eta horiek gabe Alexandriak ez zuen izango, inolaz ere, izan zuena bezain patu pribilegiatua. Kristo aurreko IV. mendean Egiptoko hiriburua bihurturik, Nilo ibaiaren urak hiriko ateetaraino eramango zituen kanalarak eraikuntzarekin ziurtatu zuten hiriaren ur hornidura. Hiriaren erdian, bertako artisau eta industrien kontsumoaren beharrak ziurtaturik zeuden lurpeko sare konplexu baten bidez. Hiria sortu zenetik abian jarri ziren soluzio hidraulikoak erakusten dituen filmak, horiei esker mundu zaharreko metropoli handienetakoa bilakatu baitzen.

Hasta el siglo XIX, Alejandría era una ciudad de canales y cisternas: éstos constituían su reserva de agua y, sin ella, Alejandría no hubiera conocido un destino tan privilegiado como el que tuvo. Convertida en capital de Egipto en el siglo IV antes de Cristo, su abastecimiento regular fue asegurado mediante la construcción de un canal que conducía las aguas del Nilo hasta sus puertas. En el centro de la ciudad, las necesidades de consumo para el desarrollo de su artesanado y de su industria, estaban aseguradas por una compleja red subterránea. La película muestra las soluciones hidráulicas que se han puesto en práctica desde la fundación de la ciudad y que hicieron de ella una de las más grandes metrópolis del mundo antiguo.

BESAILKI PATIOA PATIO DE BUTACAS

ORCHESTRE / STALLS

Arkeologia beti egon izan da misterioz, enigmaz eta liluraz inguratuta, nahiz eta arkeologo profesionalaren errealitatea prosaikoagoa izan zineak eta literaturak proiektatu dutena baino. Baina, hala ere, eta ulertuta Arkeologia metodo eta teknika erabat zientifikoen multzoa dela, batzuetan, zoriak esku hartzen du arkeologiako aurkikuntzetan, eta lan arkeologikoak askotan bere baitan hartzen du ilusioaren, bilaketaren, ustekabearen eta emozioaren osagai hori.

Arkeologi zinemaren giltzarrietako bat da emozio hori. Zorroztasun zientifikoari eta didaktika asmoari eutsiz, arkeologi filmek besterendu beharra daukate aztarnategi arkeologikoei batzuetan eragiten duten maiuskulazko Aurkikuntzaren alderdi hori ere.

Uste dut askok sentitu genuela emozio hori BNAZren bigarren edizioan, 2002. urtean, "Zeugmaren azken egunak" filma proiektatu zutenean. Film horrek erlojuaren aurkako indusketa bat jasotzen du, Turkiako hegoekialdean Eufrates ibaiaren ertzean dagoen Zeugma izeneko hiri greko-erromatar baten erreskate arkeologikoa. Arkeologoei kontu handiz hautatu behar izan zuten zein eremutan zalatu behar zen; izan ere, ibaian, 500 metro beheago urtegi bat eraiki behar zuten laster, eta ondorioz, hondakin arkeologikoak urpean geratuko ziren. Misio franko-turkiarrak 1995ean hasi zituen bere lanak. Lau urte iraun zuten, eta epe hori hutsala da horrelako tamainako hondakinetarako.

Azkeneko lan-egunak azkartuz, ordurako bai baitzeuzkaten zuzaltzeko makinak ere hiri estaltzen zuten zazpi metroko jalkinak errazago ateratzeko, arkeologoei erromatar hiri bat aurkitu zuten, K. o. III. mendekoa, oso aberatsa: Hamalau gela, hormak freskoz beteta eta zolaetan mosaikoak zituela. Hori da gehien gogoratzen dudana eszena: bat-batean, ura lurrera pixkanaka botatzen hasi ziren arkeologoak, eta mosaiko haiek biziberritu egin ziren, ordura arte ez baitziren izan hautsez estalitako kolore griseko irudi lausotuak besterik. Uraren eraginez, aurpegiak, figurak, animaliak agertu ziren, kolore bizikoak, ia bi mila urteko antzinatasunetik

La Arqueología siempre ha estado rodeada por un halo de misterio, enigma y fascinación, aunque la realidad del arqueólogo profesional es bastante más prosaica que la imagen que cine y literatura han proyectado. Pero, incluso así, y entendiendo la Arqueología como un conjunto de métodos y técnicas plenamente científicos, en ocasiones el azar interviene en los descubrimientos y el trabajo del arqueólogo incluye muchas veces ese componente de ilusión, búsqueda, sorpresa y emoción.

Esa emoción es una de las claves del cine arqueológico. Manteniendo el rigor científico y la intención didáctica, las películas arqueológicas tienen que transmitir también esa faceta de Descubrimiento, con mayúsculas, que, en determinadas ocasiones, deparan los yacimientos arqueológicos.

Creo que muchos sentimos esa emoción durante la proyección de "Los últimos días de Zeugma", en la segunda edición del FICAB, en el año 2002. Esta película recoge una excavación contra reloj, un rescate arqueológico de una ciudad greco-romana, llamada Zeugma, situada en el sudeste de Turquía, a orillas del río Eufrates. Los arqueólogos tuvieron que seleccionar cuidadosamente en qué áreas se habla de excavar, ya que en muy poco tiempo la construcción de una presa 500 metros río abajo iba a provocar que las aguas inundaran los restos arqueológicos. La misión franco-turca comenzó sus trabajos en el año 1995, que se prolongaron durante cuatro años, plazo insignificante para unos restos de semejante magnitud.

Apurando los últimos días de trabajo, contando ya con máquinas excavadoras para facilitar la extracción de los siete metros de sedimentos que cubrían la ciudad, los arqueólogos encontraron una villa romana del s. III d. C. de gran riqueza: catorce estancias, cubiertas de frescos en las paredes y con mosaicos en los pavimentos. Esta es la escena que más recuerdo: de pronto, los arqueólogos comenzaron a verter muy despacio agua sobre el suelo y aquellos mosaicos, que hasta ese momento no eran más que unas diluidas figuras de color gris cubiertas por el polvo, volvieron de pronto a la vida. Al paso del agua asomaron rostros, figuras, animales, llenas

berreskuratuta.

Zeugmako mosaikoek, eraberritu ondoren, zeukaten arte balioa baino gehiago eskaini zuten. Programa ikonografiko oso bat azaldu zuten: zenbait pertsonaia ardoaren eta antzerkiaren jaikio greziar Dionisioren inguruan jarrita. Eta dekorazioko motibo nagusi gisa, mitologia greziarreko elezahar ederrenetako baten irudia agertu zen. Minotauroaren elezaharra, alegia. Hartan, Pasifae, Kretako Minos erregearen emaztea, haurdun geratu zen zezen batek eraginda, eta Minotauro mustroa erditu zuen. Dedalo eta bere seme Icaro ere agertzen dira, nola eraiki zuten labirinto bat munstroa han edukitzeko, baina azkenean honek Teseo Atenasarra hil zuen, Pasifaeren eta Minosen alaba Ariadnak lagunduta.

Zeugma, edo hobeto esanda, Eufrateseko Seleuzia, heleniarren garaian fundatu zuen, K. a.ko 300. urte aldera, Seleuco I.a erregeak. Seleuziar erresumaren hiriburua, Alejandro Magnoren konkisten oinordekoa zena, Antiokian zegoen, eta Zeugmak paper nagusia hartu zuen ekialdeko lurraldeak Mediterraneoarekin komunikatzen zuten merkataritza-bideen barruan. Benetan ere, bi kokapen bizkik osatzen zuten: Apameak, ibaiaren alde batean, eta Seleuzia berak, pare-parean. Hiriak izena aldatu zuen, eta Zeugma jarri (grekeraz, zubia edo lotura); hain zuzen ere, komunikazio-bideetan zeukan hain paper garrantzitsu hori adierazteko. Apameak beheherakada izan zuen, K. a. 100. urte aldera partiarrek hartu zutenetik aurrera. Baina Zeugmak bere distirari eutsi zion erromatarren garaian; orduan, legio bat kokatu zuen gune hartan, eta oparutasuna ekarri zuen leku hartara. Gero, desagertu egingo zen XI. mendean.

Ikusgarria da bi hiriek daukaten aberastasun historiko- arkeologikoa. Apamearen distira laburraren aldean, Zeugmak 1.000 urte iraun zuen, eta hainbat garai edo aro ezagutu zituen: helenistikoa, erromatarra eta bizantinoa. Arkeologoen ezin izan

de vivos colores, retornando de un pasado de casi dos mil años de antigüedad.

Los mosaicos de Zeugma, una vez revividos, aportaron mucho más que su propio valor artístico. Revelaron todo un programa iconográfico, una serie de personajes dispuestos en torno a la figura del dios griego Dionisio, dios del vino y del teatro. Y, como uno de los motivos principales de la decoración, apareció la representación de una de las leyendas más hermosas de la mitología griega: la leyenda del Minotauro y de cómo Pasífae, esposa del rey cretense Minos, quedó prendada de un toro con quien engendró al monstruoso Minotauro, y de cómo Dédalo y su hijo Ícaro, construyeron un laberinto para encerrar al monstruo que finalmente mató el ateniense Teseo ayudado por Ariadna, hija de Pasífae y Minos.

Zeugma, o mejor dicho, Seleucia del Éufrates, es una ciudad que fue fundada en época helenística, hacia el año 300 a. C., por el monarca Seleuco I. La capital del reino Seléucida, herencia de las conquistas de Alejandro Magno, estaba situada en Antioquía y Zeugma adquirió un papel fundamental dentro de las rutas comerciales que comunicaban las tierras orientales con el Mediterráneo. En realidad comprendía dos asentamientos gemelos: Apamea, a un lado del río, y la propia Seleucia, justo enfrente. La ciudad cambió su nombre por el de Zeugma (en griego, puente o lazo) haciendo precisamente referencia a ese papel tan crucial en las vías de comunicación. Así como Apamea decayó a partir de la invasión de los partos hacia el año 100 a. C., Zeugma mantuvo su esplendor durante la época romana, momento en el que se asentó una legión en la zona que dio prosperidad al lugar, para desaparecer finalmente en el s. XI.

La riqueza histórica-arqueológica de las dos ciudades es espectacular. Frente al corto esplendor de Apamea, Zeugma contó con 1000 años de existencia, a lo largo de las épocas helenística, romana y bizantina. Los arqueólogos no pudieron estudiar en detalle los distintos edificios o restos, sino que tuvieron que centrar su objetivo en entender la historia de la ciudad y su urbanización. Zeugma, construida en una

zituzten xehetasunez aztertu eraikinak edo hondakinak; hiriaren historia eta urbanizazioa ulertzea izan zen, halaber, haien helburuen ardatza. Zeugma terraza-segidan eraiki zuten, eta hiri helenistiko baten ohizko ezaugarri guztiak zituen: agora edo plaza publikoa, antzokia, estadioa, tenpluak, harresiak edo kanalizazioen lur azpiko sistema konplexu bat.

Zeugmari buruzko dokumentalak, hiri klasikoaren aurkikuntza azaltzeaz eta arkeologoen lana ulertzen laguntzeaz gainera, nolabaiteko konpromisoa eragin zuen, ondare historiko eta arkeologikoa zaintze aldera, hiriaren suntsiketa salatzen baitzuen. Gogoeta hori gaur eguneraino heldu da, zinta hori egin zutenek ere egungo herrixkaren suntsiketa jasotzen baitute: Iraganari eta hura babesteari buruzko dokumentala, baina baita gaur egun lurraldean bizi diren jendeari eta kulturari buruzkoa ere. Hemen, zine dokumental arkeologikoaren beste funtzioetako bat aurkitzen dugu: Ondarea defenditzeko zeregina. Uholdearen ondorioz, Apamea urpean geratu zen erabat; Zeugmak, berriz, hegi batean baitzegoen, bere azaleraren bostena galdu zuen, 15 hektarea inguru. Ondare arkeologikoa hainbat arrazoi dela medio, naturalak izan edo antropikoak izan, mehatxatua dagoenean, dokumental arkeologikoaren generoa modu bakarra izan liteke desagertzea doazen hondakinak gordetzeko. Alde horretatik, oso esanguratsua da dokumentalaren azkeneko esaldia: "Zein etorkizunen izenean justifikatu liteke oroimena sakrifikatzea?"

María José Noaín Maura

"Los últimos días de Zeugma"

(52', 2000).

Ikusleen saria Italiako XII Rassegna Internazionale di Cinema Archeologico di Rovereto lehiaketan, 2001ean.

Errealizazioa: Thierry Dagobert

Produktzioa: GEDEON, ARTE France, BBC, Musée du Louvre, CNRS, Images.

sucesión de terrazas, contaba con todos los elementos característicos de una ciudad helenística: el ágora o plaza pública, el teatro, el estadio, los templos, las murallas o un complejo sistema subterráneo de canalizaciones.

El documental de Zeugma, además de narrar el descubrimiento de la ciudad clásica y ayudar a comprender el trabajo de los arqueólogos, aportaba cierto grado de compromiso con la salvaguarda del patrimonio histórico y arqueológico, ya que denunciaba la destrucción de la ciudad. Una reflexión que llega hasta la actualidad cuando los realizadores de la cinta recogen también la destrucción del poblado actual: un documental sobre el pasado y su protección, pero también sobre las gentes y la cultura que hoy en día pueblan el territorio. Encontramos aquí otra de las funciones del cine documental arqueológico: la labor de defensa del Patrimonio. Tras la crecida de las aguas, Apamea quedó totalmente inundada, mientras que Zeugma, situada en una ladera, perdió una quinta parte de su superficie, correspondiente más o menos a 15 hectáreas. En estos casos en los que el patrimonio arqueológico se ve amenazado por distintas causas, ya sean naturales o antrópicas, el género del documental arqueológico puede ser la única forma de preservación de una serie de restos abocados a desaparecer. La última frase del documental es muy significativa a este respecto: "¿En nombre de qué futuro puede justificarse el sacrificio de la memoria?"

María José Noaín Maura

"Los últimos días de Zeugma"

(52', año 2000).

Premio del público en la XII Rassegna Internazionale di Cinema Archeologico di Rovereto, Italia, 2001.

Realización: Thierry Dagobert

Producción: GEDEON, ARTE France, BBC, Musée du Louvre, CNRS, Images.

**Sail ofiziala. Lehiaketa-saileko programazioa.
Amaia K. Z. Auditorioa.**

**Sección oficial. Programación sección a concurso.
Amaia K. Z. Auditorio.**

ZIZTU BIZIAN A TODA MAQUINA

Dokumentalez beteriko programa honek mundu klasikoan barrena ibilaldia egiteko aukera emango digu Greziatik Extremadurara, eta bisigodoen denboraldira jauzi egin ondoren, Venezia bikainetik igaro eta India gogoangarrira iritsiko gara.

Un programa repleto de documentales que nos invita a acompañar al mundo clásico desde Grecia a Extremadura, para saltar al período visigodo, luego a la Venecia esplendorosa y llegar a la legendaria India.

18:00

Eleusisko anfora / El Anfora de Eleusis
(Ο Αμφορέας της Ελευσίνας)Zuzendaritza / Dirección: Eleni Stoumbou
Ekoizpena / Producción: Eleni Stoumbou
Grazia / Grecia. 2005, 4'

Odiseako ezagunenetako bat da Ulises eta Polifemoren pasartea. Eleusis Museoko (K.a. 650) zeramika proto-atikoa dekoratzen duten irudiek, Eleusisen Anfora gisa ezagunagoa hura, bizia hartzen dute animaziozko film labur honetan, eta modu didaktiko eta grafikoan azaltzen da Ulisesek erraldoia itsu utzi zuen unea, bere lagunekin batera ihes egin eta Itakarako bide luzea egiten jarraitzeko.

El episodio de Ulises y Polifemo es uno de los más conocidos de la Odisea. Las imágenes que decoran la famosa cerámica proto-ática del Museo de Eleusis (650 a. C.), más conocida como Anfora de Eleusis, cobran vida en este cortometraje de animación para explicar, de un modo didáctico y gráfico, el momento en el que Ulises ciega al gigante, para escapar junto a sus compañeros y proseguir su largo regreso a Itaca.



18:05

Philippopolis-eko aintzinako antzokiaren historia
Historia del antiguo teatro en Philippopolis
(Istoriata na Antichnia teatar vuv Filipopol)Zuzendaritza / Dirección: Jordan Detev
Ekoizpena / Producción: Bulgarian MultiMediaArts Society
Bulgaria. 2007, 31'

Ko. 114. eta 117. urteetan sortu zuten Philippopoliseko antzokia, Trajano enperadorearen garaian, Philippopolis hiri greko-erromatarra Antzinako Trazian zegoen eta Mazedoniako Filipo II.ak sortu zuen. 1968. urtean ustekabean aurkitu ondoren, 80. hamarkadan induskatu eta berritu zuten. Antzokiaren hondakinak eta bertan aurkitutako epigrafeak, horietatik dira Antzin Aroko Grezia eta Erromako gizarte eta kulturez hitz egiten hasteko abiapuntua: bertako filosofia eta poesiarekin hasi eta antzerkiarekin buka, administrazio eta politika mailako antolakuntza barne.

El teatro de Philippopolis, ciudad greco-romana situada en la Antigua Tracia fundada por Filipo II de Macedonia, fue construido entre los años 114 y 117 d. C., en tiempos del emperador Trajano. Descubierto de forma casual en 1968, fue excavado y restaurado en la década de los 80. Las ruinas del teatro y los epígrafes en ellas encontrados son el punto de partida para hablar de la sociedad y la cultura de Grecia y Roma en época antigua: desde su filosofía y poesía hasta el teatro, pasando por la organización administrativa y política.

18:36

Pyrgostik Partenonera**De Pyrgos al Partenón (Πυργος Παρθενων)**

Zuzendaritza / Dirección: Panos Karkanevatos
 Ekoizpena / Producción: Verga Film Productions
 Grazia / Grecia. 2007, 54'

Azken hogei urteetan, Yorgos Vidosek marmola lantzeko artisau gisa lan egin du Atenasko Akropolis berritzeko zereginean. Jostuna eta musikar a izan da halaber Yorgos. Marmola lantzeko artisau talde bateko kide, mailu eta zizelarekin borroka aritzen da bere aztarna utzi nahian. Tinos uhartean, Egeoren bihotzean, Pyrgos herrikoa da Yorgos, eta han marmola lantzeko eskola dago oraindik. Grezian bakarra, eta urteetan zehar lanerako irtenbide bakarra izan da uharteko gazteentzako.

Durante los últimos veinte años, Yorgos Vidos ha trabajado como artesano del mármol en la restauración de la Acrópolis de Atenas. Yorgos ha sido también sastre y músico. Miembro de un equipo de artesanos del mármol, forcejea con el martillo y el cincel para dejar su propia huella. Yorgos proviene del pueblo de Pyrgos, en la isla de Tinos, en el corazón del Egeo, donde todavía existe una escuela para aprender a tallar el mármol, única en Grecia, que durante años ha constituido una de las pocas salidas laborales para los jóvenes de la isla.



19:30

Zeramika greziarra Extremaduran**La cerámica griega en Extremadura**

Zuzendaritza / Dirección: José Camello Manzano
 Ekoizpena / Producción: Libre Producciones
 Espainia / España. 2006, 26'

K.a. VI. eta V. mendeetan, kalitate handiko zeramika ekoizpenak egiten zituelako nabarmendu zen Atikako eremua. Grezian Ekoizpen horiek Mediterraneo osora esportatzen ziren luxuzko produktu gisa. Extremadurarako iritsi dira distantzia luzeko merkataritza horren testigantzak, bertan zeramika greziarra agertu baita Capote edo Cancho Roano bezalako Burdin Aroko aztarnategi arkeologikoetan. Aurkitutako hondakinetako batzuk erakusten dira dokumental honetan eta aurkikuntza horiek, merkataritza trukeak eta gizarte eliteen papera aztertzerakoan, izan zituzten inplikazioak azaltzen dira halaber.

Durante los siglos VI y V a. C. la zona de la Atica en Grecia destacó por sus producciones cerámicas de gran calidad que se exportaron por todo el Mediterráneo como producto de lujo. Los testimonios de este comercio a larga distancia han llegado incluso hasta Extremadura, donde la cerámica griega aparece en yacimientos arqueológicos de la Edad del Hierro como Capote o Cancho Roano. En este documental se muestran algunos de los restos encontrados y las implicaciones de los hallazgos a la hora de estudiar los intercambios comerciales y el papel de las élites sociales.





20:00

El Barradoko arbela**La pizarra de El Barrado**

Zuzendaritza / Dirección: José Camello Manzano

Ekoizpena / Producción: Libre Producciones

Espainia / España. 2006, 26'

Filologoentzako benetako erronka izan dira arbel bisigodoak. Historialarientzako datu kopuru handiak eskaini dituzte eta aukera eman dute Goi Erdi Aroaren garaiko gizarte hura nolakoa izango zen hurbilagotik ezagutzeko. El Barradoko (Plasencia, Cáceres) arbela da bisigodoen garaiko testigantza epigrafiko horietako bat. Horiek alor juridiko eta administratiboko dokumentuak izaten dituzte gehienetan

Para los filólogos, las pizarras visigodas han sido un desafío. Para los historiadores, han proporcionado gran cantidad de datos que permiten conocer más de cerca cómo pudo ser la sociedad de aquellos tiempos altomedievales. La pizarra de El Barrado (Plasencia, Cáceres) es uno de estos testimonios epigráficos de época visigoda, que habitualmente contienen documentos de tipo jurídico y administrativo.

20:26

Venezia eta itsas ontzi galdua**El barco perdido de Venecia****(Venise et le vaisseau fantôme)**

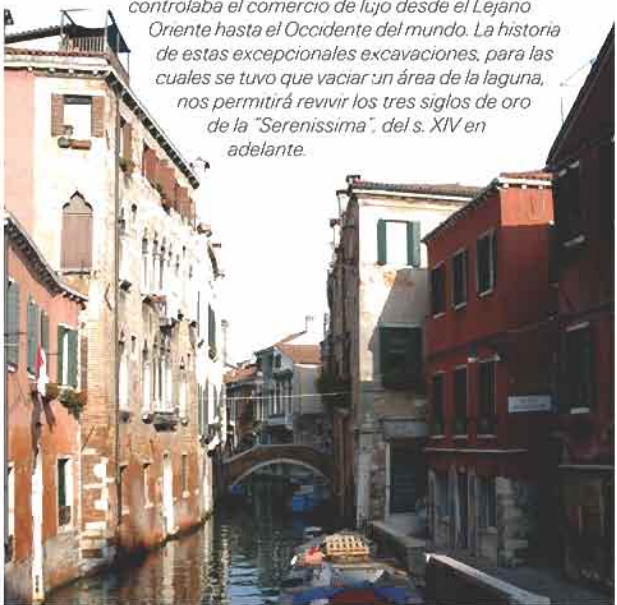
Zuzendaritza / Dirección: Maurice Ribière, Marco Visalberghi

Ekoizpena / Producción: La Compagnie des Taxi-brousse

Frantzia / Francia. 2006, 52'

2001. urtean, Veneziako urmaeleko miaketa arkeologikorako programaren zuzendari zela, Marco d'Agostinok "galea" bat izan zitekeen ontzi puska aurkitu zuen zortzi metroko sakoneran. Veneziako errepublikako itsasontzi enblematikoa zen galea, eta luxuzko merkataritza kontrolatzen zuen Ekialde Urrunetik hasi eta munduko Mendebalderaino. Indusketa berezi horien historiak, indusketa horiek egiteko urmaelaren alde bat hustu ere egin behar izan baitzen, aukera emango digu "Serenissimaren" urrezko hiru mendeak berregiteko XIV. mendetik aurrera.

Marco d'Agostino, en el año 2001, siendo director del programa de prospección arqueológica de la laguna de Venecia, localizó a ocho metros de profundidad un pecio que podía ser una "galea", el emblemático barco de la república de Venecia, que controlaba el comercio de lujo desde el Lejano Oriente hasta el Occidente del mundo. La historia de estas excepcionales excavaciones, para las cuales se tuvo que vaciar un área de la laguna, nos permitirá revivir los tres siglos de oro de la "Serenissima", del s. XIV en adelante.



21:20

Talakad-en Madarikazioa / La maldición de Talakad
(The curse of Talakad)

Zuzendaritza / Dirección: Sashi Sivramkrishna

Ekoizpena / Producción: Kabooka Research & Documentaries (P) LTD

India, 2005, 48'

"Talakad hondar bihur dadila, Malingi zurrunbilo bihur dadila. Mysore erregeek ez dezatela seme-alabarik izan". Horixe da Talakaden madarikazioa. Elezaharraren arabera, madarikazio hori orain dela 400 urte bota zuen Vijayanagar Inperioko erregeordearen emazteak. Indian, Talakad eta Malingi hirietan gertatutakoaren inguruko testigantza arkeologiko, geologiko eta historiko guztiak jasotzen ditu dokumentalak, eta baita Wodeyar genealogiari buruzkoak ere. Artxiboetatik ateratako informazio historiko harrigarriek, eta bidaien inguruko dokumental zaharrek, beharreko aztarnak emango dizkigute Talakaden elezaharraren misterioa argitzeko.

"Que Talakad se vuelva arena, que Malingi se convierta en un remolino, que los reyes Mysore no puedan engendrar hijos". Esta es la maldición de Talakad. Según la leyenda, la maldición fue proferida hace 400 años por la esposa del virrey del Imperio Vijayanagar, en la India. El documental recoge todas las evidencias, arqueológicas, geológicas e históricas, sobre el devenir de las ciudades de Talakad y Malingi, y sobre la genealogía Wodeyar. La asombrosa información histórica extraída de los archivos, junto con antiguos documentales sobre viajes, nos darán las pistas para resolver el misterio de la leyenda de Talakad.



**Sail ofiziala. Lehiaketa-saileko programazioa.
Amaia K. Z. Auditorioa.**

**Sección oficial. Programación sección a
concurso. Amaia K. Z. Auditorio.**

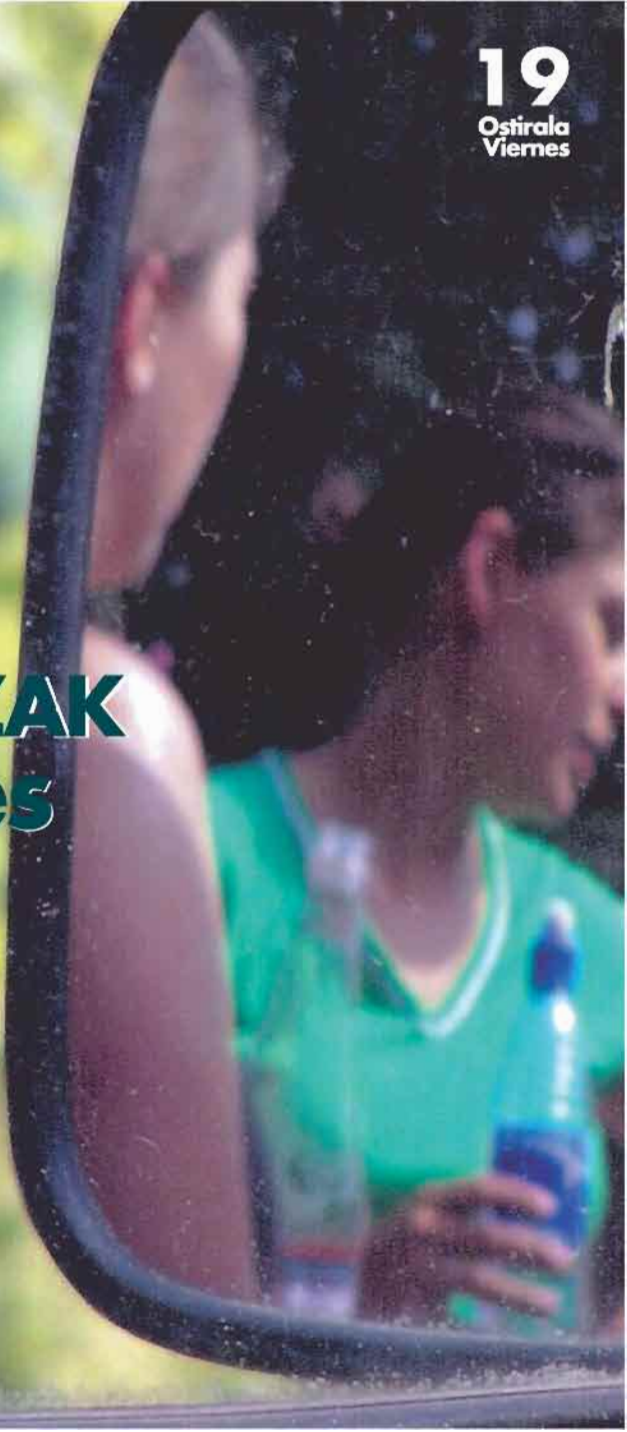
Aurkezpena Gonzalo Ruiz Zapatero, arkeologoa eta
Madrilgo Complutense Unibertsitateko katedratikoa, en
eskutik eta eztabaida Oiasso Erromatarren Museoa
ordezkariak gidatua.

*Debate con la presencia del Dr. Gonzalo Ruiz Zapatero,
arqueólogo y catedrático de la Universidad Complutense
de Madrid y de representantes del Museo Romano
Oiasso*

BERRIKUNTZAK Novedades

Transit furgoneta bat ikerketa arkeologikoaren
gai izan daiteke?. Bai bada. Museoek zaharkien
kontrabandoan parte har dezakete?, baita ere.
Horiek eta gaurkotasun arkeologikoaren beste
pasarte batzuk landuko dira jaialdiaren azken
jardunaldian.

*Que una furgoneta Transit puede ser objeto
de investigación arqueológica. Pues sí. Que los
museos participan en el contrabando de
antigüedades, pues también. De esto y de otros
episodios de actualidad arqueológica tratará
la última jornada del festival.*



18:30

Lekuko isila: Stratonikeia**Testigo silencioso de Caria: Stratonikeia
(Caria'nin issiz tanii: Stratonikeia)**

Zuzendaritza / Dirección: Serdar Karakaya

Ekoizpena / Producción: Sema Karakaya

Turkia / Turquía. 2006, 14'

Stratonikeia hiri zaharra Muglan dago, Turkiaren hegomendebaldean. Hiri hori K.a. 270. urtean sortu zuen Antiocho I errege seleuzidak. Arkeologia, kultura eta historia mailan Stratonikeiak izandako garrantzia azaltzen da dokumental honetan. Egitura bikainak ageri dira bertan, antzokia, bouleterion, agora, gimnasioak edo bainu puolikoak.

La antigua ciudad de Stratonikeia está situada en Mugla, en el sudoeste de Turquía. La ciudad fue fundada en el 270 a. C. por el rey seléucida Antíoco I. En este documental se presenta la importancia arqueológica, cultural e histórica de Stratonikeia, en la que destacan magníficas estructuras, como el teatro, el bouleterion, el ágora, los gimnasios o los baños públicos.

**Loulan: lotan dauden printzesak
Loulan: las princesas dormidas
(Loulan: les princesses endormies)**

Zuzendaritza / Dirección: Serge Tignères

Ekoizpena / Producción: Gedeon Programmes

Frantzia / Francia. 2006, 52'

Taklamakanen, Txinan, Erdialdeko Asiako basamortuan, leku gogoangarri bat dago. Loulan, eta handik igarotzen zen Zetaren Bidea. Hiri hau Sven Hedin esploratzaile suediarrek aurkitu zuen XX. mendearen hasieran, eta 300 hilobik osaturiko hilerria dago bertan. Horietatik bakar bat ere ez da zientifikoki aztertu. Klima baldintzak oso txarrak izan arren, talde txinatar-japoniar bat aztarnategia induskatzen hasi zen eta hainbat momia aurkitu zituen zurezko sarkofagoetan, oso ongi kontserbatuak gainera.

En Taklamakán, desierto del Asia Central, en China, existe un lugar legendario, Loulan, por el que pasaba la Ruta de la Seda. La ciudad, descubierta por el explorador sueco Sven Hedin a comienzos del s. XX, alberga un cementerio que cuenta con 300 tumbas. De ellas, ninguna ha sido estudiada científicamente. A pesar de las condiciones climáticas extremas, una expedición chino-japonesa comienza a excavar el yacimiento y a descubrir momias en sarcófagos de madera, en un excepcional estado de conservación.

19:40

Sarea / La red (The network)

Zuzendaritza / Dirección: Andreas Apostolidis
Ekoizpena / Producción: Illusion Production, Anemon Productions
Grezia / Grecia. 2005, 82'

Estatu Batuetako museo asko krisi etiko handia jasaten ari dira lapurtutako zaharkien trafikoa inguruan. Metropolitan eta Getty bezalako museoek entzutea zalantzan jartzen hasi dira artearen nazioarteko merkatuaren barnean. Marion Trae, zaharkien kontserbatzailea izan zenari konspirazio kriminala leporatu zioten Erroman egin zen epaiketa batean. Krisi hori iragartzen du "The Network" dokumentalak, eta zaharkien kontrabandoak, batik bat greziarrak eta italiarrak, lotzen dituen pertsona batzuetan oinarritzen da.

Muchos museos de Estados Unidos están protagonizando una gran crisis ética en torno al tráfico de antigüedades robadas. La reputación de museos como el Metropolitan y el Getty, entre otros, está siendo puesta en entredicho dentro del mercado internacional del arte. Marion Trae, que fue conservadora de antigüedades, fue acusada de conspiración criminal en un juicio que tuvo lugar en Roma. "The Network" es un documental que pronostica esta crisis, centrándose en un conjunto de personas conectadas entre sí por el contrabando de antigüedades, griegas e italianas, especialmente.



20:55

Iragaitzazko / En tránsito (In transit)

Zuzendaritza / Dirección: Greg Bailey
Ekoizpena / Producción: University of Bristol
Bretainia Handia / Gran Bretaña. 2006, 14'

2006. urteko udan, Ford Transit furgoneta bat desegin zuen Bristoleko Unibertsitateko arkeologo talde batek. Ibilgailu hori, pixka bat lehentxeago arte Ironbridge Gorgeko -XVIII. mendean Industri Iraultzaren sorrerarekin lotzen da laku hori eta Gizadearen Ondarea da gaur egun-beren kide arkeologoei erabiltzen zutena, ikono teoriko bilakatu da orduz geroztik. Ikus-entzunezko erantzun estratifikatua da "In transit", abesbatza greziar gisa eskainia oinezko, akademiko, ikasle, CSIko (Krimenaren Esparruaren Ikerketa) espezialista, "Transiten" zale eta abar luze batek, bat ere ohikoa ez den indusketa batetik igarotzean.

En el verano de 2006, un grupo de arqueólogos de la Universidad de Bristol desmantelaron una furgoneta Ford Transit. El vehículo, en uso hasta poco tiempo antes por sus colegas arqueólogos de Ironbridge Gorge, lugar vinculado con el nacimiento de la Revolución Industrial; en el s. XVIII y que hoy en día es Patrimonio de la Humanidad, se ha convertido desde entonces en un icono teórico. "In transit" es una respuesta audiovisual estratificada ofrecida a modo de un coro griego por transeúntes, académicos, escolares, especialistas del CSI (Investigación de la Escena del Crimen), entusiastas de "Transit" y un largo etcétera, a su paso por una excavación muy poco usual.

1936-1939ko Gerra Zibilaren Memoriaren saila.
Oiasso Erromatar Museoa. Areto Nagusia.

Sección Memoria de la Guerra Civil (1936-1939).
Salón de actos del Museo Romano Oiasso.

gerra zibila la guerra civil

11.00

Isilaldi luze baten ondoren Tras un largo silencio

Proyección fuera de concurso

Zuzendaritza / Dirección: Sabin Egilior Manzisidor

Ekizpena / Producción: Basque Films SL

Espainia / España. 2006. 73'

Orain dela 70 urte, Gerra Zibilaren garaian izandako gertakari latz haiek utzi zizkiguten ondorioak jasotzen ditu "Isilaldi luze baten ondoren" filmak. Inolako artxiboko irudirik gabe, bizirik ateratakoei, lekukoei eta desagertutakoen familiei jarraiki, filmak ibilbide bat egiten du zorigaiztoko iragan haren azterna jada lausoetan barrena: Murtxante eta Bastidako fusilatuen bilaketa arkeologikoa; gerrako bi presoren bisita kartzelan egon ziren lekura edo Otxandio bonbardaketa ikusi zuen lekuko baten testigantza. Filmak narrazio bat egiten du oroitzapen horietan guztietan barrena, Euskadi, Nafarroa eta Burgosko hainbat herritatik pasatuz.

"Tras un largo silencio" recoge las consecuencias todavía presentes de aquellos horribles acontecimientos que tuvieron lugar hace 70 años, durante la Guerra Civil. Prescindiendo de todo tipo de imagen de archivo, siguiendo a sobrevivientes, testigos y familiares de desaparecidos, la película realiza un recorrido por las huellas ya borrosas de aquel trágico pasado: la búsqueda arqueológica de los fusilados de Murchante y Labastida; la visita de dos antiguos prisioneros de guerra al lugar donde estuvieron encarcelados o el testimonio de un testigo presencial del bombardeo de Otxandio. La película construye una narración a través todos estos recuerdos, pasando por distintas localidades del País Vasco, Navarra y Burgos.

12.30

Amaiera eta sariak banatzeko zeremonia

Aizpea Goenaga aurkezlearen eskutik.

Ceremonia de clausura y entrega de premios

a cargo de la presentadora Aizpea Goenaga.



VII INTERNATIONAL ARCHAEOLOGICAL FILM
FESTIVAL OF THE BIDASOA
October 16-17-18-19-20 2007 - IRUN

This seventh edition of the International Archaeological Film Festival of the Bidasoa (FICAB) introduces a new cycle in the development of the competition; during its first three years of existence, the festival was in the form of an exhibition; as it acquired experience, recognition and a larger programme, the time was right to introduce a new cycle, which began in 2004. That was the year when it became a competitive festival. The last three editions have been held in this format, moving forward gradually to consolidate an initiative that continues to be the only of its kind in Spain.

With the opening of the Oiasso Roman Museum last July, a project with which the festival has been associated since its origins, the personality of the FICAB has been reinforced. The processes that have taken place since 2004 have led to its formal integration in the European Federation of Film Festivals on Archaeology and Cultural Heritage. Fedarcine was created in 1985 as the "European Committee of Archaeological Film", with the intention of bringing together international European festivals which had amongst their objectives the protection of historical and archaeological monuments, the discovery and protection of cultural heritage and the broadcasting of audiovisual works to promote past civilisations. At the time, there were only three festivals with these characteristics: Brussels, Paris and Verona, which were joined by Bordeaux in 1988 and Amiens in 1989. Over time, some of the pioneering festivals disappeared or were changed to other formats, while new events were added until a network was formed and relaunched in 2006 with nine participating members:

*AGON, International Meeting of Archaeological Film of the Mediterranean Area, Athens, Greece.
Archéologie et Film, Musée de Mariemont, Belgium.
CINARCHEA, International Archaeology Film Festival, Kiel, Germany.
Festival du Film d'Archéologie d'Amiens, France.
Festival International du Film d'Archéologie de Nyon, Switzerland.
ICRONOS, Festival International du Film Archéologique de Bordeaux, France.
KINEON, Festival International du Film Archéologique de Bruxelles, Belgium.
Rassegna Internazionale del Cinema Archeologico di Rovereto, Italy.
FICAB, International Archaeological Film Festival of the Bidasoa, Oiasso Roman Museum, Irun, Spain.*

The participation of the FICAB in Fedarcine gives the Bidasoa festival a new dimension, integrating it in the European circuits. We are confident that this new cycle can grow and develop like the previous cycles and that it will contribute to introducing new challenges in which we can continue to make progress and improvements.



VII^{ème} FESTIVAL INTERNATIONAL DU
CINÉMA ARCHÉOLOGIQUE DE LA BIDASOA
16-17-18-19-20 Octobre 2007 - IRUN

Cette septième édition du Festival International du Cinéma Archéologique de la Bidasoa introduit un nouveau cycle dans l'évolution du concours : pendant ses trois premières années fonctionnellement, le festival a présenté un caractère d'exhibition ; au fil du temps il a acquis expérience, reconnaissance et son programme s'est agrandi, rendant ainsi possible la projection d'un nouveau cycle arrivé en 2004. Cette année, il est devenu un festival de compétition. Les trois dernières éditions ont eu lieu en accord avec cette identité, en avançant peu à peu vers la consolidation d'une initiative qui reste néanmoins la seule de l'état espagnol.

Avec l'ouverture, en juillet de l'année dernière du musée romain Oiasso, projet lié au festival depuis ses origines, la personnalité du FICAB s'est vue renforcée. Les gestions en cours depuis 2004 ont servi à l'intégrer formellement dans la Fédération Européenne des Festivals du Cinéma Archéologique et de Patrimoine. Fedarcine est né en 1985 en tant que "Comité européen du cinéma archéologique", avec l'intention de regrouper les festivals européens de caractère international, ayant entre autres objectifs, la protection des monuments historico-archéologiques, la découverte et la sauvegarde du patrimoine culturel, ainsi que la diffusion d'œuvres audiovisuelles promouvant les civilisations du passé. À ce moment là, il n'existait que trois festivals de ces caractéristiques : celui de Bruxelles, celui de Paris et celui de Vérone, auquel se sont unis celui de Bordeaux en 1988 et celui d'Amiens en 1989. Le temps passant, certains des festivals pionniers ont disparus ou se ont changé leur format, alors que d'autres concours se sont ajoutés, jusqu'à former un réseau, refondé en 2006, qui compte 9 associés participants :

*AGON, Rencontre Internationale du Film Archéologique de l'espace, Athènes, Grèce.
Archéologie et Film, Musée de Mariemont, Belgique.
CINARCHEA, Festival International du Film Archéologique de Kiel, Allemagne.
Festival du Film d'Archéologie d'Amiens, France.
Festival International du Film d'Archéologie de Nyon, Suisse.
ICRONOS, Festival International du Film Archéologique de Bordeaux, France.
KINEON, Festival International du Film Archéologique de Bruxelles, Belgique.
Rassegna Internazionale del Cinema Archeologico di Rovereto, Italie.
FICAB, VII^{ème} Festival International du Cinéma Archéologique de la Bidasoa, Musée Romain Oiasso, Irun, Espagne.*

La participation du FICAB à Fedarcine apporte au festival du Bidasoa une nouvelle dimension, en l'intégrant dans les circuits européens. Nous espérons que ce nouveau cycle puisse créer et se dérouler comme les cycles antérieurs, et qu'il aide à la projection de nouveaux défis pour avancer et s'améliorer.

Tuesday 16 October

Official section. Programme of the competing section. Amaia K. Z./Auditorium.

19:00

Opening ceremony to be attended by Aizpea Goenaga

The recent past

In the United States, archaeology takes on a personality all of its own, which is different to that in Europe; however, its influence has been making itself known in recent years; we are now witnessing recognition of the most recent historical periods.

19:30

www.thenetmakers.com (www.sarekonpontzaileak.com)

Directed by: Juan Bidegain / Produced by: Juan Bidegain / Spain. 2007, 44'

In our ports, we can still see the image of women mending and weaving fishing nets; a traditional activity which has been handed down from generation to generation, in a chain stretching over many centuries. This documentary pays homage to this occupation, now facing extinction, through a series of interviews with the Ondarrao net makers, which also serve to show us the feelings, thoughts, opinions and wishes of these women.

20:15

Proving Up & Settling Down

Directed by: Richard Wilhelm et Sue Arbutnot / Produced by: Hare in the Gate Productions, LLC / United States. 2006, 25'

For over 9000 years, the basalt cliffs of Hells Canyon in the United States have witnessed the changing fortunes of the native American tribes, the trappers, miners and pioneers who have all left their mark on the deepest canyon in America. Hells Canyon comes to life again in this film, in which historian Horace Axtell and the early residents of Hells Canyon share stories about life in the canyon they called home in the early 20th century.

20:45

The Wild West Uncovered

Directed by: Elmar Bartlmae / Produced by: Gedeon Programmes / France. 2006, 52'

The American Wild West is one of the greatest myths of universal history, with an imaginary town populated by cowboys, gold prospectors and gunfighters. The archaeologist Kelly J. Dixon, aided by Ronald M. James, a curator at the Nevada Museum, investigates the origins of the city of Virginia, in the state of Nevada, USA. The most advanced archaeological techniques, such as DNA identification, together with excavations on the Boston Saloon site and historical research in archives, give us a new vision far from the clichés on how the West was won.

21:40

The shot ones of Goya (Los fusilados de Goya)

Directed by: Héctor Caño / Produced by: Héctor Caño / Spain. 2006, 5'

Francisco de Goya painted his famous picture, "The Shootings of 3rd May" after witnessing Napoleon's invasion of 1808, a terrible confrontation between the people of Madrid and the French soldiers, which made a deep impression on the painter. This short animated film recreates the historical event, Goya's vision and the presentation of the painting to Fernando VII, ten years later.

Mardi 16 octobre

Section officielle. Projection des films participant au concours. Amaia K. Z. Auditorium.

19H00

Cérémonie d'ouverture en présence d'Aizpea Goenaga

Passé récent

L'archéologie possède aux États-Unis des caractéristiques qui lui sont propres, différentes des courants européens; cependant, son influence se fait remarquer depuis quelques années, et nous assistons à la reconnaissance des périodes historiques les plus proches.

19H30

www.ramendeuses.com (www.sarekonpontzaileak.com)

Réalisation : Juan Bidegain / Production : Juan Bidegain Espagne. 2007, 44'

L'image des femmes ramendant et tissant les filets de pêche est encore présente dans nos ports ; une activité traditionnelle dont la transmission s'effectue de génération en génération, depuis de nombreux siècles. Le documentaire rend hommage à ce métier en voie d'extinction, à travers une série d'interviews faites aux ramendeuses d'Ondarrao. Ce documentaire nous permet également de découvrir les sentiments, pensées, opinions et rêves de ces femmes.

20H15

Démontrer & Occuper (Proving Up & Settling Down)

Réalisation : Richard Wilhelm et Sue Arbutnot / Production : Hare in the Gate Productions, LLC / États Unis. 2006, 25'

Pendant plus de 9000 ans, les falaises basaltiques de Hells Canyon aux États Unis ont été témoins du flux et reflux des tribus natives américaines, des chasseurs de peaux, des mineurs et des colons qui ont laissé leur trace dans le canyon le plus profond d'Amérique. Dans ce film retraçant Hells Canyon, l'historien Horace Axtell et les premiers habitants de Hells Canyon partagent des histoires sur la vie dans le canyon qu'ils appelèrent foyer au début du XX^{ème} siècle.

20H45

A la découverte de l'Ouest sauvage (The Wild West Uncovered)

Réalisation : Elmar Bartlmae / Production : Gedeon Programmes France. 2006, 52'

Le Far West Américain est l'un des plus grands mythes de l'histoire universelle, avec ses villages imaginaires de cowboys, ses chercheurs d'or et ses « pistoleros ». L'archéologue Kelly J. Dixon, avec l'aide de Ronald M. James, conservateur du Musée de Nevada, étudie les origines de la ville de Virginie, dans l'état du Nevada, aux États Unis. Les techniques archéologiques les plus avancées, comme l'identification par ADN, les fouilles réalisées sur l'emplacement du Saloon Boston et une recherche historique dans les archives apportent une nouvelle vision, éloignée des clichés sur la conquête de l'Ouest américain.

21H40

Les fusillés de Goya (Los fusilados de Goya)

Réalisation : Hector Caño / Production : Hector Caño / Espagne. 2006, 5'

Francisco de Goya a peint son célèbre tableau "Les fusillés du 3 mai" après avoir vécu l'invasion napoléonienne de 1808, terrible lutte entre le peuple de Madrid et les troupes françaises qui marqua profondément l'esprit du peintre. Ce court-métrage d'animation recrée l'événement historique, la vision de Goya et la présentation du tableau à Ferdinand VII, dix ans après.

Wednesday 17 October

Official section, Programme of the competing section. Amaia K. Z. / Auditorium.

To Egypt from the Landes of Aquitaine

A journey that combines the archaeological discoveries in Lake Sanguinet, in the Landes, with the best aspects of Egyptian culture: Akhenaton, Alexandria and the latest techniques in exploration.

18:30

Presentation of the discovery of the Lake Sanguinet canoes and the film "The canoes from the Iron Age" by Bernard Maurin from the Sanguinet Centre for Research and Scientific Studies

19:00

The canoes from the Iron Age (Les pirogues de l'Âge du Fer)

Directed by: Pascal Magonier / Produced by: ADCC Archéolud / France. 2006, 52'

Around 3000 years ago the area around Lake Sanguinet in the Landes region was populated by human settlements. These people had to leave their places due to the rise in the water levels that gradually took place during the first millennium B.C. Archaeologists have found around thirty canoes in the lake with a timeline dating from the Bronze Age to modern times.

Through experimental archaeology they have been able to reconstruct the dugout canoes from the Second Iron Age, which were made by hollowing out a tree trunk, and the process of producing iron and forging tools for building these boats.

19:55

Akhetaton, 1350 B.C. (Akhetaton, 1350 av. J.C.)

Directed by: Patric Jean / Produced by: 13 Production / France. 2005, 50'

Around 1350 B.C., Pharaoh Amenophis IV succeeded his father Amenophis III. From his arrival in power he was categorically opposed to the polytheistic worship of his ancestors. For him, there was only one creator of the universe: Aton, the sun god. Amenophis IV called himself Akhenaton and decided to found a new capital: the city of Akhetaton, now known as Tell el-Amarna. In 1925, when the first traces of this city were discovered, Egyptologists did not believe it, because it was completely revolutionary for its time, not only religiously, but also artistically.

20:50

Treading the Pharaoh's Dust (Pēdas faraonu puteklos)

Directed by: Romualds Pipars / Produced by: Film Studio Gilde / Latvia. 2005, 34'

For the first time in the history of the conservation of world cultural heritage, a Latvian scientific expedition is working on the temple of Karnak in Egypt, using the latest technique: a three dimensional laser scanner. The new method will contribute to improving the exploration of the temple and will make it possible to accurately restore the parts that have disappeared. This film depicts the day-to-day work of the expedition.

21:30

Water for Alejandria (De l'eau pour Alexandrie)

Directed by: Raymond Collet / Produced by: Centre d'Etudes Alexandrines Egypt. 2007, 13'30"

Until the 19th century, Alexandria was a city of canals and water tanks: these made up its water reserves and without them Alexandria would not have had such an exceptional destiny as it did. Converted into the capital of Egypt in the fourth century B.C., its regular supply was guaranteed by the construction of a canal that brought the waters of the Nile to its walls. In the city centre, consumption requirements for carrying out its craftwork and industry were covered by a complex underground network. The film shows the hydraulic solutions that have been put into practice since the foundation of the city and that made it one of the greatest cities of the ancient world.

Mercredi 17 octobre

Section officielle. Projection des films participant au concours. Amaia K. Z. / Auditorium.

Des Landes d'Aquitaine à l'Égypte

Un voyage qui regroupe les découvertes archéologiques au Lac de Sanguinet, dans les Landes, avec les aspects les plus illustres de la culture égyptienne: Akhenaton, Alexandrie et les nouveautés technologiques d'exploration.

18H30

Présentation de la découverte des pirogues du Lac de Sanguinet et du film "Les pirogues de l'âge du Fer" de Bernard Maurin, du Centre de Recherches et Etudes Scientifiques de Sanguinet

19H00

Les pirogues de l'Âge du Fer

Réalisation: Pascal Magonier / Production: ADCC Archéolud / France. 2006, 52'

Il y a environ 3000 ans, les alentours du lac de Sanguinet, dans les Landes, étaient peuplés de campements humains, abandonnés à la suite des montées successives des eaux du premier millénaire avant notre ère. Les archéologues y trouvèrent une trentaine de pirogues, datant de l'âge de Bronze aux temps modernes. L'Archéologie expérimentale a permis de reconstruire les pirogues monoxyles du deuxième Âge de Fer, fabriquées dans des troncs d'arbre, tout en respectant le processus de production de fer et de forge d'outils.

19H55

Akhenaton, 1350 av. J.C.

Réalisation: Patric Jean / Production: 13 Production / France. 2005, 50'

Vers l'an 1350 av. J.C., le pharaon Aménophis IV succède à son père Aménophis III. Dès son arrivée au pouvoir, il s'oppose drastiquement au culte polythéiste de ses ancêtres. Pour lui, il n'y a qu'un seul créateur de l'univers: Aton, le dieu soleil. Aménophis IV se fait appeler Akhenaton et décide de fonder une nouvelle capitale: la ville d'Akhenaton, aujourd'hui Tell el-Amarna. Lorsque en 1925 les premiers vestiges de cette ville furent découverts, les égyptologues n'en croyaient pas leurs yeux: il s'agissait d'une véritable révolution pour l'époque, non seulement religieuse, mais aussi artistique.

20H50

En foulant la poussière du pharaon (Pēdas faraonu puteklos)

Réalisation: Romualds Pipars / Production: Film Studio Gilde Lettonie. 2005, 34'

Pour la première fois dans l'histoire de la conservation du patrimoine culturel mondial, une expédition scientifique lettone travaille sur le temple de Karnak en Égypte avec les techniques les plus avancées: le scanner tridimensionnel. Cette nouvelle méthode aidera à approfondir l'exploration du temple et rendra possible une restauration précise des parties disparues. Le film recueille le travail quotidien de l'expédition.

21H30

De l'eau pour Alexandrie

Réalisation: Raymond Collet / Production: Centre d'Etudes Alexandrines / Égypte. 2007, 13'30"

Jusqu'au XIX^{ème} siècle, Alexandrie était une ville de canaux et de citernes qui constituaient sa réserve d'eau sans laquelle elle n'aurait pas connu ce destin si privilégié dont elle a pu jouir. Devenue capitale de l'Égypte au IV^{ème} siècle avant J.C., son approvisionnement régulier en eau fut assuré par la construction d'un canal qui conduisait les eaux du Nil jusqu'à ses portes. Au centre de la ville, les besoins de consommation pour le développement de son artisanat et de son industrie étaient couverts par un réseau souterrain complexe. Le film montre les solutions hydrauliques mises en pratique depuis la fondation de la ville qui firent d'elle une des métropoles les plus grandes du vieux monde.

Thursday 18 October

Official section. Programme of the competing section, Amaia K. Z. / Auditorium.

At top speed

A programme filled with documentaries that invites us to visit the Classical world from Greece to Extremadura, moving into the Visigoth period, then to the splendours of Venice and finally to legendary India.

18:00

The amphora of Eleusis (Ο Αμφορέας της Ελευσίνας)

Directed by: Eleni Stoumbou / Produced by: Eleni Stoumbou / Greece. 2005. 4'

The story of Ulysses and Polyphemus is one of the best known in the Odyssey. The images that decorate the famous Protoattic pottery at the Eleusis Museum (650 B.C.), more often called the Amphora of Eleusis, come to life in this short animated film to explain, educationally and graphically, the moment when Ulysses blinded the giant, to flee with his companions and continue his long return voyage to Ithaca.

18:05

A history of the ancient theatre in Philippopolis (Istoriata na Antichnia teatar vuv Filipopol)

Directed by: Jordan Detev / Produced by: Bulgarian MultiMediaArts Society Bulgaria. 2007. 31'

The theatre of Philippopolis, a Graeco-Roman city located in Ancient Thrace and founded by Philip II of Macedonia, was built between 114 and 117 A.D., in the time of the Emperor Trajan. Discovered accidentally in 1968, it was excavated and restored in the 1980s. The ruins of the theatre and the inscriptions found in them are the starting point for a discussion about Greek and Roman society and culture in ancient times: from their philosophy and poetry to the theatre, and also their administrative and political organisation.

18:36

From Pyrgos to Partenon (Πυργος Παρθενων)

Directed by: Panos Karkanevatos / Produced by: Verga Film Productions / Greece. 2007. 54'

Over the last twenty years, Yorgos Vidos has worked as a marble craftsman on the restoration of the Athens Acropolis. Yorgos has also been a tailor and a musician. Member of a team of marble craftsmen, he wrestles with his hammer and chisel to leave his own mark. Yorgos is from the town of Pyrgos, on the island of Tinos, in the heart of the Aegean, where there is still a school for learning to sculpt marble, the only one in Greece, which for years has provided one of the few career opportunities for the island's young people.

19:30

The Greek pottery in Extremadura (La cerámica griega en Extremadura)

Directed by: José Camello Manzano / Produced by: Libre Producciones / Spain. 2006. 26'

During the 6th and 5th century B.C. the area of Actica in Greece was well known for its high quality pottery production, which was exported all over the Mediterranean in the form of luxury products. Proof of this long distance trade has even reached as far as Extremadura, where Greek pottery has appeared on Iron Age archaeological sites such as Capote or Cancho Roano. This documentary shows some of the remains found and the implications of the finds when it comes to studying trade and the role of the social elite.

20:00

El Barrado Slate (La pizarra de El Barrado)

Directed by: José Camello Manzano / Produced by: Libre Producciones / Spain. 2006. 26'

For linguists, the Visigoth slates have always been a challenge. For historians, they have provided a large quantity of data that allows us to find out more about this society in the High Middle Ages. The El Barrado Slate (Plasencia, Cáceres) is one of these epigraphic testimonies from the Visigoth era, which usually contain documents of a legal and administrative nature.

Jeudi 18 octobre

Section officielle. Projection des films participant au concours. Amaia K. Z. / Auditorium.

À plein gaz

Un programme dont les nombreux documentaires nous invitent à voyager dans le monde classique de la Grèce à l'Estrémadure, avant de passer à la période Visigoth, puis à la splendide Venise, avant enfin de découvrir l'Inde légendaire.

18H00

L'Amphore d'Eleusis (Ο Αμφορέας της Ελευσίνας)

Réalisation : Eleni Stoumbou / Production : Eleni Stoumbou / Grèce. 2005. 4'

L'épisode d'Ulysse et de Polyphème est l'un des plus connus de l'Odyssée. Les images qui décorent la célèbre céramique proto-attique du Musée d'Eleusis (650 av. J.C.), plus connue sous le nom d'Amphore d'Eleusis, prennent vie dans ce court métrage d'animation qui retrace de façon didactique et graphique le moment où Ulysse rend le géant aveugle pour lui échapper, avec ses compagnons, et poursuivre son long retour à Ithaque.

18H05

L'histoire du théâtre de Philippopolis (Istoriata na Antichnia teatar vuv Filipopol)

Réalisation : Jordan Detev / Production : Bulgarian MultiMediaArts Society Bulgaria. 2007. 31'

Le théâtre de Philippopolis, ville gréco-romaine située dans l'Ancienne Trace fondée par Philippe II de Macédoine, a été construit entre les années 114 et 117 après J.C., sous l'empereur Trajan. Découvert par hasard en 1968, il a été restauré dans les années 80. Les ruines du théâtre et les épigraphes trouvées sont le point de départ pour parler de la société et de la culture des anciennes Grèce et Rome, de la philosophie et poésie au théâtre, en passant par l'organisation administrative et politique.

18H36

De Pyrgos au Parthénon (Πυργος Παρθενων)

Réalisation : Panos Karkanevatos / Production : Verga Film Productions Grèce. 2007. 54'

Ces vingt dernières années, Yorgos Vidos a travaillé en tant qu'artisan marbrier à la restauration de l'Acropole d'Athènes. Yorgos a aussi été tailleur et musicien. Membre d'une équipe d'artisans marbriers, il lutte avec le marteau et le ciseau pour laisser sa propre trace. Yorgos vient du village de Pyrgos, sur l'île de Tinos, au cœur de l'Égée, où il existe encore une école pour apprendre à tailler le marbre, unique en Grèce, qui a pendant des années représenté une des rares opportunités de travail pour les jeunes de l'île.

19H30

La céramique grecque en Estrémadure (La cerámica griega en Extremadura)

Réalisation : José Camello Manzano / Production : Libre Producciones Espagne. 2006. 26'

Pendant les VI^{ème} et V^{ème} siècles avant J.C., la zone de l'Attique en Grèce se détachait par ses productions céramiques de grande qualité, exportées dans toute la Méditerranée en tant que produit de luxe. Les témoignages de ce commerce à longue distance sont même arrivés jusqu'en Estrémadure, où la céramique grecque apparaît dans des gisements archéologiques de l'Âge de Fer comme Capote ou Cancho Roano. Ce documentaire présente quelques restes trouvés et les implications des découvertes au moment d'étudier les échanges commerciaux et le rôle des élites sociales.

20:26

The lost ship of Venice (Venise et le vaisseau fantôme)

Directed by: Maurice Ribière and Marco Visalberghi / Produced by: La Compagnie des Taxi-brousse / France. 2006. 52'

In 2001, Marco d'Agostino was the director of the archaeological research programme on the Venetian Lagoon who found a shipwreck eight metres down that could be a "galea", the emblematic ships of the Republic of Venice, which controlled luxury trade between the Far East and the Western world. The history of these exceptional excavations, for which an area of the lagoon had to be drained, will allow us to relive three centuries of the golden age of the "Serenissima", from the 14th century onwards.

21:20

The curse of Talakad

Directed by: Sashi Sivramkrishna / Produced by: Kabooka Research & Documentaries (P) LTD / India. 2005. 48'

"Let Talakad become sand. Let Malingi become a whirlpool. Let the Mysore kings fail to beget sons". This is the curse of Talakad. According to legend, the curse was uttered 400 years ago by the wife of the Viceroy of the Vijayanagar Empire in India. The documentary looks at all the archaeological, geological and historical evidence on the fate of the cities of Talakad and Malingi, and on the Wodeyar genealogy. The astounding historical information extracted from the archives, together with old documentaries about journeys will give us the clues to solve the mystery of the legend of Talakad.

Friday 19 October

Official section. Programme of the competing section. Amaia K. Z./Auditorium.

News

Can a Transit van be the object of archaeological research? Yes, it can. Can museums be involved in smuggling antiquities? Yes, they can. The last day of the festival will look at this and other episodes happening in the world of archaeology.

Presentation by Gonzalo Ruiz Zapatero, archaeologist and lecturer at the Madrid Complutense University, and discussion led by representatives of the Gladius Roman Museum

18:30

Silence witness of Caria: Stratonikeia

(Caria'nin issiz tanii: Stratonikeia)

Directed by: Serdar Karakaya / Produced by: Sema Karakaya / Turkey. 2006. 14'

The ancient city of Stratonikeia is located in Mugla, in southwest Turkey. The city was founded in 270 B.C. by the Seleucid king Antioch I. This documentary highlights the archaeological, cultural and historical importance of Stratonikeia, in which there were magnificent structures, such as the theatre, bouleuterion, agora, gymnasiums and public baths.

18:45

Loulan: the sleeping princesses

(Loulan: les princesses endormies)

Directed by: Serge Tignères / Produced by: Gedeon Programmes / France. 2006. 52'

In Taklamakan, a desert in Central Asia, in China, there is a legendary place called Loulan, through which the Silk Road used to run. The city, which was discovered by the Swedish explorer, Sven Hedin in the early 20th century, houses a cemetery containing 300 graves. None of them has been subject to scientific study. In spite of the extreme weather conditions, a Chinese-Japanese expedition began to excavate the site and to discover mummies in wooden sarcophagi in exceptional condition.

20H00

L'ardoise de El Barrado (La pizarra de El Barrado)

Réalisation : José Camello Manzano / Production : Libre Producciones Espagne. 2006. 26'

Pour les philologues, les ardoises Visigoths ont constitué un défi. Pour les historiens, elles ont fourni une grande quantité de données permettant de connaître de plus près la société de quelques temps médiévaux. L'ardoise du Barrado (Plasencia, Cáceres) est l'un de ces témoignages épigraphiques d'époque Visigoth, témoignages qui contiennent habituellement des documents de type juridique et administratif.

20H26

Venise et le vaisseau fantôme

Direction. Maurice Ribière et Marco Visalberghi / Production: La Compagnie des Taxi-brousse / Francia. 2006, 52'

En 2001, Marco d'Agostino, en tant que directeur du programme de prospection archéologique de la lagune de Venise, étudia à huit mètres de profondeur une épave qui pourrait être une "galea", le bateau emblématique de la république de Venise qui contrôlait le commerce de luxe entre l'Orient et l'Occident. L'histoire de ces gisements exceptionnels, pour lesquels il a fallu vider une partie de la lagune, nous permettra de revivre les trois siècles d'or de la "Serenissima", à partir du XIV^{ème} siècle.

21H20

La malédiction de Talakad (The curse of Talakad).

Réalisation : Sashi Sivramkrishna / Production : Kabooka Research & Documentaries (P) LTD / Indo. 2005, 48'

"Que Talakad devienne sable, que Malingi devienne tourbillon, que les rois Mysore ne puissent pas engendrer d'enfant". Voici la malédiction de Talakad. D'après la légende, la malédiction a été proférée il y a 400 ans par l'épouse du vice-roi de l'Empire Vijayanagar, en Inde. Le documentaire recueille toutes les preuves archéologiques, géologiques et historiques sur le destin des villes de Talakad et Malingi et sur la généalogie Wodeyar. L'information historique surprenante extraite des archives et d'anciens documentaires de voyages nous donnera les pistes pour résoudre le mystère de la légende de Talakad.

Vendredi 19 octobre

Section officielle. Projection des films participant au concours. Amaia K. Z. / Auditorium.

Nouveautés

Une fourgonnette Transit objet de recherche archéologique? La participation des musées à la contrefaçon d'antiquités? Et bien oui! La dernière journée du festival traitera de ces sujets ainsi que d'autres épisodes d'actualité archéologique.

18H30

Le témoin silencieux: Stratonikeia (Caria'nin issiz tanii: Stratonikeia)

Réalisation : Serdar Karakaya / Production : Sema Karakaya / Turquie. 2006. 14'

L'ancienne ville de Stratonikeia se trouve à Mula, au sud ouest de la Turquie. La ville a été fondée en 270 avant J.C. par le roi séleucide Antiochos I. Ce documentaire présente l'importance archéologique, culturelle et historique de Stratonikeia, d'où se détachent de magnifiques structures comme le théâtre, le bouleuterion, l'agora, les gymnases ou les bains publics.

18H45

Loulan: les princesses endormies

Réalisation : Serge Tignères / Production : Gedeon Programmes / France. 2006. 52'

19:40

The network

Directed by: Andreas Apostolidis / Produced by: Illusion Production and Anemon Productions Greece. 2005, 82'

A lot of museums in the United States are undergoing an ethical crisis regarding trafficking in stolen antiquities. The reputation of museums such as the Metropolitan and the Getty, amongst others, is being called into question within the international art market. Marion Trae, who was a curator responsible for antiquities, was accused of criminal conspiracy in a trial that took place in Rome. "The Network" is a documentary that predicts this crisis, focussing on a group of people connected with each other in the smuggling of mainly Greek and Italian antiquities.

20:55

In transit

Directed by: Greg Bailey / Produced by: University of Bristol / Great Britain. 2006, 14'

In summer 2006, a group of archaeologists from Bristol University dismantled a Ford Transit van. The vehicle, in use until shortly before by their archaeologist colleagues in Ironbridge Gorge, a place linked to the birth of the Industrial Revolution in the 18th century and which is today a World Heritage Site, has since become a theoretical icon. "In transit" is a layered audiovisual response, offered in the form of a Greek chorus from passers-by, academics, scholars, CSI (Crime Scene Investigation) specialists, "Transit" enthusiasts and many others as they witness a very unusual excavation.

Saturday 20 October

Section Memory of the Civil War (1936-1939): Assembly hall of the Diasso Roman Museum.

11:00

After a long silence (Tras un largo silencio)

Screening outside competition

Directed by: Sabin Egilior / Produced by: Basque Films SL / Spain. 2006, 73'

"After a long silence" looks at the consequences, which are still having an effect today, of the terrible events of 70 years ago during the Spanish Civil War. Without the use of any archive pictures and following survivors, witnesses and the families of people who disappeared, the film is a journey through the already blurred traces of these tragic past events: the archaeological search for those shot in Murchante and Labastida; the visit of two former prisoners of war to the place where they were imprisoned and the testimony of a witness who was present at the bombing of Otxandio. The film builds a narrative through all of these memories, travelling through different parts of the Basque Country, Navarre and Burgos.

12:30

Closing and prize-giving ceremony led by the presenter Aizpea Goenaga.

À Taklamakân, désert de l'Asie Centrale, en Chine, il existe un lieu légendaire, Loulan, par lequel passait la Route de la Soie. La ville, découverte par l'explorateur suédois Sven Hedin au début du XXème siècle, abrite un cimetière qui compte 300 tombes. Aucune d'entre elles n'a fait l'objet d'une étude scientifique. Malgré des conditions climatiques extrêmes, une expédition chino-japonaise a commencé à creuser le gisement et a découvert des momies en sarcophages en bois, dans un état de conservation exceptionnel.

19H40

Le réseau (The network)

Réalisation : Andreas Apostolidis / Production : Illusion Production et Anemon Productions / Grèce. 2005, 82'

De nombreux musées aux États Unis traversent une grande crise éthique autour du trafic d'antiquités volées. La réputation de musées comme le Metropolitan et le Getty, entre autres, est en jeu sur le marché international de l'art. Marion Trae, qui fut conservatrice d'antiquités, a été accusée de conspiration criminelle lors d'un procès à Rome. "The Network" est un documentaire qui aborde cette crise, en se concentrant sur un ensemble de personnes connectées entre elles par la contrebande d'antiquités, spécialement grecques et italiennes.

20H55

En transit (In transit)

Réalisation: Greg Bailey / Production: University of Bristol Grande Bretagne. 2006, 14'

Été 2006: un groupe d'archéologues de l'Université de Bristol démonte une fourgonnette Ford Transit. Le véhicule, utilisé peu de temps avant par des collègues archéologues de Ironbridge Gorge, lieu lié à la naissance de la Révolution Industrielle au XVIIIème siècle aujourd'hui classé au Patrimoine de l'Humanité, est donc devenu une véritable icône "héroïque". "In transit" est une réponse audiovisuelle stratifiée offerte sous la forme d'une chorale grecque formée de passants, d'académiciens, d'étudiantes, de spécialistes du CSI (Recherche de la Scène du Crime), fans de "Transit" et d'un long etcetera, à son passage par un gisement très rare.

Débat dirigé par Gonzalo Ruiz Zapatero, archéologue et professeur de l'Université Complutense de Madrid, et par des représentants du Musée Romain Diasso

Samedi 20 octobre

Catégorie Mémoire de la Guerre Civile (1936-1939). Salle des spectacles du Musée Romain Diasso.

11H00

Après un long silence (Tras un largo silencio)

Projection hors concours / Réalisation : Sabin Egilior / Production : Basque Films SL Espagne. 2006, 73'

"Après un long silence" recueille les conséquences encore présentes des horribles événements d'il y a 70 ans, pendant la Guerre Civile. Sans aucune image d'archive, en suivant les survivants, témoins et membres des familles de disparus, le film réalise un parcours sur les traces déjà effacées de ce passé tragique : la recherche archéologique des fusillés de Murchante et Labastida; la visite de deux anciens prisonniers de guerre sur le lieu de leur emprisonnement, ou le témoignage d'un témoin du bombardement d'Otxandio. Le film construit une narration au travers de ces souvenirs, en passant par différentes localités du Pays Basque, de Navarre et de Burgos.

12H30

Cérémonie de clôture et remise des prix par la présentatrice du festival Aizpea Goenaga.

L'Archéologie a toujours été entourée d'un hale de mystère, d'énigme et de fascination, même si la réalité de l'archéologue professionnel est beaucoup plus prosaïque que l'image projetée par le ciné et la littérature. Cependant, et même en entendant l'archéologie comme un ensemble de méthodes et de techniques pleinement scientifiques, le hasard intervient parfois dans les découvertes et le travail de l'archéologue, en apportant quelque fois ce composant d'illusion, de recherche, de surprise et d'émotion.

Cette émotion est une des clés du ciné archéologique. Tout en maintenant la rigueur scientifique et l'intention didactique, les films archéologiques doivent transmettre cette facette de Découverte, en majuscules, que déparent parfois les gisements

Je crois que nous sommes nombreux à avoir senti cette émotion lors de la projection des "Les derniers jours de Zeugma", pendant la seconde édition du FICAB, en 2002. Ce film présente une excavation contre la montre, le sauvetage archéologique d'une ville gréco-romaine appelée Zeugma, située au sud-est de la Turquie, sur les rives de l'Euphrate. Les archéologues durent sélectionner soigneusement les zones d'excavation puisqu'en peu de temps, la construction d'un barrage 500 mètres en aval allait inonder les restes archéologiques. La mission franco-turque lança ses travaux en 1995, qui se prolongèrent pendant quatre ans, délai insuffisant pour des restes de ce style.

Pendant les derniers jours de travail, avec les pelles mécaniques en place pour faciliter l'extraction des sept mètres de sédiments qui recouvraient la ville, les archéologues trouvèrent une villa romaine du III^{ème} ap. J.C. d'une grande richesse : quatorze pièces, couvertes de fresques sur les murs et des sols en mosaïque. Voici la scène dont je me souviens le plus : soudain, les archéologues commencèrent à verser très doucement de l'eau sur le sol et ces mosaïques qui jusqu'à présent, n'étaient que de vagues figures grises recouvertes de poussière, renaissaient

Archaeology has always been surrounded by an aura of mystery, enigma and fascination, although the everyday life of a professional archaeologist is much more prosaic than the image projected in films and books. However, in spite of this, and understanding Archaeology as a set of completely scientific methods and techniques, sometimes fate can intervene in discoveries and the work of an archaeologist often includes that element of hope, search, surprise and excitement.

That excitement is one of the key factors of archaeological film. Maintaining their scientific thoroughness and educational intentions, archaeological films also have to transmit that facet of Discovery with a capital D, which archaeological settlements provide on certain occasions.

I think that a lot of us felt that excitement during the screening of "The last days of Zeugma", at the second edition of the FICAB in 2002. This film contains an excavation that took place against the clock, an archaeological rescue of a Graeco-Roman city called Zeugma, located in south-east Turkey on the banks of the Euphrates. The archaeologists had to carefully select the areas in which they were going to excavate, because very shortly the construction of a dam 500 metres down river was going to lead to the waters flooding the archaeological remains. The Franco-Turkish team began work in 1995 and carried on for four years, which is an insignificant period for remains of this importance.

Rushing through the last days of work, already using mechanical diggers to facilitate the extraction of the seven metres of sediment that covered the city, the archaeologists discovered a Roman villa dating from the 3rd century A.D. of great richness: fourteen rooms covered with frescoes on the walls and mosaics on the floors. This is the scene I remember the most: suddenly, the archaeologists started to pour water very slowly over the floor and the mosaics, which until that moment were merely dim grey figures covered in dust, suddenly came back to life. As the water ran over them you could see faces, figures and animals, in bright colours, returning

de nouveau. Sous l'eau apparaissaient des visages, des figures, des animaux, pleins de couleurs vives, revenant d'un passé de presque deux mil ans d'ancienneté.

Une fois revenus à la vie, les mosaïques de Zeugma, apportèrent beaucoup plus que leur propre valeur artistique. Ils révélèrent tout un programme iconographique, une série de personnages placés autour de la figure du dieu grec Dionysos, dieu du vin et du théâtre. Et comme un des motifs principaux de la décoration, la représentation d'une des légendes les plus belles de la mythologie grecque : la légende du Minotaure et comment Pasiphaé, épouse du roi crétois Minos, tombe enceinte d'un taureau avec lequel elle engendre le monstrueux Minotaure, et comment Dédale et son fils Icare, construisent un labyrinthe pour enfermer le monstre qui tue finalement l'athénien Thésée, aidé d'Ariadne, fille de Pasiphaé et de Minos.

Zeugma, ou plutôt, Séleucie de l'Euphrate, est une ville fondée à l'époque helléniste, vers l'an 300 av. J.-C., par le monarque Séleucos I. La capitale du royaume Séleucide, héritage des conquêtes d'Alexandre le Grand, était située à Antioche et Zeugma eut un rôle décisif pour les routes commerciales qui communiquaient les terres orientales avec la Méditerranée. En réalité, elle comprenait deux colonies jumelles : Apamée, d'un côté du fleuve, et la propre Séleucie, juste en face. La ville changeait son nom pour celui de Zeugma (en grec, port ou noeud) faisant référence à ce rôle si important dans les voies de communication. Si Apamée déclina à partir de l'invasion des parthes vers l'an 100 av. J.-C., Zeugma a maintenu sa splendeur pendant l'époque romaine, moment où elle fut assiégée par une légion dans la zone prospère de la région pour finalement disparaître au XI^{ème} siècle.

La richesse historico-archéologique des deux villes est spectaculaire. Face à la courte splendeur d'Apamée, Zeugma comptait 1000 ans d'existence, au long des époques helléniste, romaine et byzantine. Les archéologues ne purent étudier en

from a past that is almost two thousand years old.

The Zeugma mosaics, once they were restored, contributed much more than their intrinsic artistic value. They revealed a complete iconographic program, a series of characters arranged around the figure of the Greek god Dionysius, the god of wine and the theatre. And, as one of the main motifs of the decoration, was a representation of one of the most beautiful legends in Greek mythology: the legend of the Minotaur and how Pasiphae, the wife of Minos King of Crete, became pregnant by a bull with whom she bred the monstrous Minotaur, and how Daedalus and his son Icarus built a labyrinth to imprison the monster, which was finally killed by Theseus of Athens, aided by Ariadne, the daughter of Pasiphae and Minos.

Zeugma, or as it was better known, Seleucia on the Euphrates, is a city that was founded in the Hellenistic period, around 300 B.C. by King Seleucus I. The capital of the Seleucid kingdom, a legacy of the conquests of Alexander the Great, was located in Antioch, and Zeugma acquired a fundamental role in the trade routes that connected the eastern lands with the Mediterranean. In reality, it consisted of two twin settlements: Apamea, on one side of the river, and Seleucia, opposite it. The city changed its name to Zeugma (in Greek, bridge or link) referring specifically to the crucial role it played in communication routes. While Apamea declined after the invasion of the Parthians around 100 B.C., Zeugma maintained its splendour during the Roman era, a time at which a legion settled in the area and gave the city prosperity. It finally disappeared in the 11th century.

The historical and archaeological richness of the two cities is spectacular. Compared to Apamea's brief period of splendour, Zeugma was in existence for 1000 years, throughout the Hellenistic, Roman and Byzantine periods. Archaeologists could not make a detailed study of the different buildings or remains but had to concentrate on understanding the history of the city and its urbanisation. Zeugma, built on a succession of terraces, had all

détail les différents édifices ou restes: il devaient centrer leur objectif sur la compréhension de l'histoire de la ville et son aménagement. Construite en une succession de terrasses, Zeugma disposait de tous les éléments caractéristiques d'une ville helléniste: l'agora ou place publique, le théâtre, le stade, les temples, les murailles ou un système souterrain complexe de canalisations.

Outre le fait de narrer la découverte de la ville classique et d'aider à comprendre le travail des archéologues, le documentaire de Zeugma apportait un certain degré d'engagement pour la sauvegarde du patrimoine historique et archéologique puisqu'il dénonçait la destruction de la ville. Une réflexion d'actualité lorsque les réalisateurs du film commentent aussi la destruction du peuple actuel: un documentaire sur le passé et sa protection, mais aussi sur les gens et la culture qui peuplent actuellement le territoire. Une autre fonction du ciné documentaire archéologique: le travail de défense du Patrimoine. Après la crue, Apamée a été totalement inondée, alors que Zeugma, située sur un versant, perdit un cinquième de sa superficie, correspondant environ à 15 hectares. Dans ces cas où le patrimoine archéologique est menacé par différentes causes, naturelles ou anthropiques, le genre du documentaire archéologique peut s'avérer être la seule façon de préserver une série de vestiges destinés à disparaître. La dernière phrase du documentaire est d'ailleurs très significative à ce propos: "Au nom de quel futur peut-on justifier le sacrifice de la mémoire?".

María José Noain Maura

"Les derniers jours de Zeugma"

(52', an 2000).

Prix du public lors de la XII^{ème} Rassegna Internazionale di Cinema Archeologico di Rovereto, Italie, 2001.

Réalisation: Thierry Dagobert

Production: GEDEON, ARTE France, BBC, Musée du Louvre, CNRS, Images.

of the elements that are typical of a Hellenistic city: the agora or public square, the theatre, the stadium, the temples, the walls and a complex underground system of drainage channels.

The documentary on Zeugma, as well as telling the story of the discovery of the classical city and helping to understand the work of the archaeologists, provided a certain level of commitment to the protection of the historical and archaeological heritage because it denounced the destruction of the city. A reflection that brings us up to the present day when the makers of the film also included the destruction of the town that lies there at present: a documentary about the past and its protection, but also about the people and culture that populate the area today. We find here another of the functions of archaeological documentary films: the task of protecting our Heritage. After the waters rose, Apamea was completely flooded, while Zeugma, which was situated on a hillside, lost one fifth of its surface area, corresponding to approximately 15 hectares. In these cases in which archaeological heritage is threatened by diverse causes, whether they are natural or man-made, the genre of archaeological documentary may be the only way of protecting a series of remains that are destined to disappear. The last sentence in the documentary is highly significant in this respect: "In the name of what future can we justify the sacrificing of our past?".

María José Noain Maura

"The last days of Zeugma"

(52', 2000).

Prize awarded by public voting in the XII Rassegna Internazionale di Cinema Archeologico di Rovereto, Italy, 2001.

Directed by: Thierry Dagobert

Produced by: GEDEON, ARTE France, BBC, Musée du Louvre, CNRS, Images.



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Euskara eta Kultura Saila
 Departamento de Cultura y Euskera

